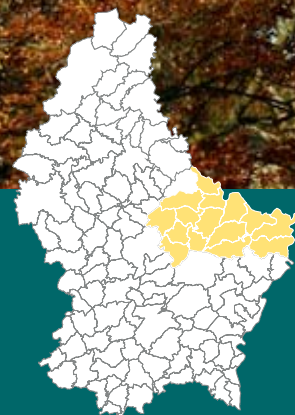


Nr. 5
Dezember 2011

LEADER INFO MÖLLERDALL



- ✦ **Fahrradtourismus | Cyclotourisme**
- ✦ **Landakademie | Landakademie**
- ✦ **Regionale Produkte | Produits Regionaux**
- ✦ **Waldführerschein | Permis forestier**
- ✦ **20 Joer LEADER | 20 ans LEADER**



Editorial

Liebe Leser,

dieses Jahr war ein besonderes LEADER-Jahr. Zusammen mit dem Landwirtschaftsministerium feierten die fünf LEADER-Gruppen in Luxemburg „20 Joer LEADER Lëtzebuerg“ auf der Foire Agricole in Ettelbrück. Die LEADER-Initiative, die vor 20 Jahren im Norden in der Region Redange-Wiltz anfang, kann auf eine langjährige Erfolgsgeschichte zurück blicken.

Seit 2003 ist auch die Region Müllerthal Teil dieses europäischen Netzwerkes und hat mit über 40 umgesetzten Projekten einen bedeutenden Beitrag für die Region geleistet.

Seit Mai 2008 bin ich als LEADER-Präsident aktiv in der Lokalen Aktionsgruppe Müllerthal dabei. Entscheidend für meine Mitarbeit waren die Rolle, die LEADER bei der Entwicklung im ländlichen Raum spielen kann sowie der wertvolle Beitrag für die Vernetzung der Akteure in der Region.

Nach den Gemeindewahlen wird es ab dem nächsten Jahr nicht nur eine Reihe Wechsel im LEADER-Komitee geben. Auch ein Wechsel in der Präsidentschaft steht an. Ich wünsche der LEADER-Initiative und meinem Nachfolger für die weiteren Jahre alles Gute und viel Erfolg.

Ich möchte an dieser Stelle allen Akteuren, die sich für die LEADER-Idee engagiert haben und die geholfen haben Projekte umzusetzen, ein herzliches Dankeschön aussprechen!

Yves Wengler
Präsident LAG LEADER Müllerthal

Cher lecteur, chère lectrice,

2011 fut une année particulièrement exceptionnelle pour l'initiative LEADER. Les cinq groupes du LEADER au Luxembourg ont célébré avec le ministère de l'agriculture les «20 ans d'existence du LEADER au Luxembourg» à la Foire Agricole d'Ettelbrück. L'initiative LEADER, qui a débuté dans la région de Redange-Wiltz il y a 20 ans, peut être fière de sa longue histoire jalonnée de succès.

Depuis 2003, la Région Mullerthal fait partie de ce réseau européen et a apporté une contribution considérable à la région avec plus de 40 projets réalisés.

Depuis le mois de mai 2008, j'occupe le poste de président LEADER du groupe d'action locale de Mullerthal. Les rôles que LEADER peut jouer dans le développement de l'espace rural et sa précieuse contribution dans la mise en réseau des acteurs de la région ont été les éléments décisifs pour ma participation à ce programme.

À partir de l'année prochaine, après les élections communales, une série de changements interviendront dans le comité du LEADER et un nouveau président devra également être élu. Je souhaite beaucoup de réussite à mon successeur et à l'initiative LEADER pour les années suivantes.

Je voudrais ici remercier chaleureusement tous les acteurs qui se sont engagés dans l'idéologie LEADER et qui ont contribué à la concrétisation des projets!

Yves Wengler
Président GAL LEADER Mullerthal



Editorial	2	<i>Editorial</i>
D'Mëllerdaller Produkter si natierlech gutt	4	<i>D'Mëllerdaller Produkter si natierlech gutt</i>
Gründung der „Mëllerdaller Produzenten asbl“	5	<i>Fondation de l'association «Mëllerdaller Produzenten asbl»</i>
Regionale Produkte: Die Geschichte der „Briques de l'Auberge Rustique“	6	<i>Produits régionaux: L'histoire des «Briques de l'Auberge Rustique»</i>
Regionale Produkte: „Tudorsgeeschter“ vu Rosport	7	<i>Produits régionaux: «Tudorsgeeschter» de Rosport</i>
LEADER-Projekt „Qualitätsoffensive Fahrradtourismus“	8	<i>Projet LEADER «L'offensive qualité cyclotourisme»</i>
Region Müllerthal gewinnt Dexia BIL/ONT Innovationspreis für Tourismus 2011	10	<i>La Région Mullerthal remporte le Prix de l'innovation en tourisme 2011 de Dexia BIL/ONT</i>
Erste Erfolge im Regionalen Mediationsdienst	11	<i>Service Régional de Médiation Sociale: le succès est au rendez-vous</i>
Nachhaltige Bewirtschaftung des Waldes durch verbessertes Wissen	12	<i>Exploitation durable de la forêt grâce à de meilleures connaissances</i>
Landakademie: Wissen bringt voran	14	<i>Landakademie: La connaissance permet d'avancer</i>
Besuch von drei LEADER Gruppen	16	<i>Visites de trois groupes LEADER</i>
„20 Joer LEADER Lëtzebuerg“ auf der Foire Agricole	17	<i>«20 ans LEADER Luxembourg» à la Foire Agricole</i>
Auflösung des Preisausschreibens	18	<i>Solution du concours</i>
Rätselecke	19	<i>Jeux</i>
Impressum	20	<i>Impressum</i>





„D’Mëllerdaller Produkter si natierlech gutt“

Zwei LEADER-Projekte haben eine Reihe von Produzenten aus der Region Müllerthal bei der Ausarbeitung einer gemeinsamen Vermarktungsstrategie und der Entwicklung von neuen, hochwertigen Produkten unterstützt.

Ende 2006 wurde das erste LEADER+ Projekt „Marketing für regionale Produkte“ gestartet. Eine Arbeitsgruppe aus engagierten Produzenten wurde gegründet und die ersten Aktionen waren die Herausgabe eines Flyers und das gemeinsame Auftreten auf Märkten.

Von Januar 2009 bis Dezember 2011 lief das zweite LEADER-Projekt „Qualität aus dem Mëllerdall – Regional Produkter“. Projektträger war die „Regional Initiativ Mëllerdall – RIM asbl“. Ziel war die Vermarktung von Produkten aus der Region.

Neben einem neuen Produzentenflyer entstand die Broschüre „Regionaler Einkaufskorb“, in der sowohl Einheimische als auch Touristen manch Wissenswertes über die Region und die Betriebe erfahren. Einkaufstaschen wurden hergestellt, einheitliche Zeltsysteme mit Werbebannern angeschafft, die dazu beitragen, dass die Produzenten aus der Region auch als solche erkennbar sind.



Als Abschluss wurde noch ein Seminar organisiert. Das praxisnahe Thema war „Wie macht man satte Kunden hungrig?“



Deux projets LEADER ont soutenu plusieurs producteurs de la Région Mullerthal, afin d'élaborer une stratégie commune de commercialisation et de développement de nouveaux produits de qualité.

Le premier projet LEADER+ intitulé «Commercialisation des produits régionaux» a été lancé à la fin de l'année 2006. Des producteurs engagés se sont rassemblés dans un groupe de travail et, dans le cadre de leurs premières actions, ont publié un dépliant et se sont présentés ensemble sur les marchés.

Le second projet LEADER intitulé «Qualität aus dem Mëllerdall – Regional Produkter» s'est déroulé de janvier 2009 à décembre 2011. L'asbl «Regional Initiativ Mëllerdall – RIM asbl» était le porteur du projet, dont l'objectif est de commercialiser les produits régionaux.

Outre un nouveau dépliant sur les producteurs, la brochure «Panier du terroir» a été publiée, dans laquelle tant les autochtones que les touristes peuvent obtenir plus d'information précieuse sur la région et ses entreprises. Des sacs à provisions ont été fabriqués, un système harmonisé de tentes avec des bannières publicitaires a été acheté, le tout contribuant à ce que les producteurs de la région soient reconnus en tant que tels.

Enfin, un séminaire a été organisé, dont le thème pratique portait sur «Comment affamer des clients rassasiés».





Gründung der „Mëllerdaller Produzenten asbl“

Ziel von LEADER ist die langfristige und nachhaltige Sicherung von innovativen, regionalen Projekten. In dem Sinn haben 15 Mëllerdaller Produzenten und Betriebe im Herbst einen Verein gegründet, um gemeinsam ihre Produkte auf dem nationalen und internationalen Markt effizient zu vermarkten. Dazu gehören eine gute Medienarbeit, eine gesteigerte Visibilität und die Veröffentlichung von Informationsmaterial über die Produktpalette. Durch die enge Vernetzung von Produzent, Verarbeiter, Verkäufer und Konsument soll eine kulinarische Identität für die Region erschaffen werden. Außerdem will die „Mëllerdaller Produzenten asbl“ eine Plattform für einen Austausch unter den Mitgliedern und gegenseitige Hilfestellung anbieten. Präsidentin des Vereins ist Carole Dieschbourg.

Bei einem Empfang in der Heringer Mühle stellten sich die Gründungsmitglieder des neuen Vereins der Öffentlichkeit vor. Dazu gehören: | *Les membres fondateurs de la nouvelle association se sont présentés au public lors d'une réception au Moulin de Heringen:*

- Moulin J.P. Dieschbourg – Lauterbour-Halte Echternach – www.moulin-dieschbourg.lu
- Bio-Haff Baltes – Stegen – www.biobaltes.lu
- Distillerie du Mullerthal – Waldbillig
- Tudorsgeeschter – Distillerie Schiltz – Rosport www.tudorsgeeschter.lu
- Haff Schmalen-Brouwer – Berdorf www.berdorfer.lu
- Georges Sins – Heffingen
- Liqueurs du Château de Beaufort – Beaufort
- Metzlererei Wietor – Beaufort & Echternach www.wietor.lu
- Renske Kolber-Helmrath – Beienziichterin Angelsberg
- Roger Baulesch – Schofsfleisch vu Medernach
- Vizerei Eppelpress – Eppelduerf www.eppelpress.lu
- Auberge Rustique – Beaufort www.aubegerustique.lu
- Heringer Millen – Mullerthal
- Hôtel-Restaurant L'Ernz Noire Grundhof – www.lernznoire.lu
- Kulturhaff Millermoler – Hinkel www.kumimo.lu

Fondation de l'association «Mëllerdaller Produzenten asbl»

L'objectif du programme LEADER est de sécuriser à long terme et de manière durable les projets régionaux innovants. À cette fin, 15 producteurs et entreprises de la région du Mullerthal se sont associés en automne dans le cadre d'une asbl, pour commercialiser efficacement leurs produits sur le marché national et international. Cela permettra un meilleur travail médiatique et une visibilité accrue et la publication de dépliants informatifs sur la gamme de produits.

La mise en réseau étroit des producteurs, transformateurs, vendeurs et consommateurs devrait permettre à la région de se créer une identité culinaire. En outre, l'asbl Mëllerdaller Produzenten souhaiterait proposer une plateforme destinée à encourager l'échange et l'entraide entre les membres. La présidente de l'association est Carole Dieschbourg.





Die Geschichte der „Briques de l'Auberge Rustique“, erzählt von Julien Medinger

Kaffee ist das Getränk, das wir in der Auberge Rustique am häufigsten verkaufen. So kam die Idee auf, schon bei einer Tasse Kaffee unseren Gästen vermitteln zu können, dass hier Leute am Werk sind, die ihre Arbeit gerne tun. Also, kein Gebäck aus einer industriellen Großbäckerei, sondern ein besonderer, einzigartiger und selbst gebackener Keks.

Die Suche nach der richtigen Rezeptur war nicht so einfach, ein Standardrezept sollte es nicht sein. In einer Zeitschrift habe ich ein ausgefallenes Rezept gefunden, das mir auf Anhieb gefiel. Ich habe es ausprobiert, Zutaten ausgetauscht und ergänzt, Mengenverhältnisse geändert, bis nicht mehr viel vom ursprünglichen Rezept übrig blieb.

Unseren Gästen haben die Kekse auf Anhieb geschmeckt. Und sie wollten die Kekse sogar mitnehmen. Geneckt wurden wir auch: „Wir trinken deinen Kaffee nur wegen der Kekse.“ Mit den Plätzchen haben wir die Gäste auch auf unsere Speisekarte neugierig gemacht, die viele innovative Gerichte mit regionalen Produkten anbietet. Als bei einer Veranstaltung in der Beforter Burg die Kekse einen großen Anklang bei den Besuchern fanden, schloss ich mich den Möllerdaller Produzenten an.

Schlussendlich musste noch ein Name für unsere Kekse her. Ein Wanderer schlug vor, die Kekse wegen ihrer Ziegelform doch „Briques“ zu nennen. Diese Bezeichnung konnte ich gut mit dem Namen unseres Hauses verbinden. So verkaufen wir seitdem selbst hergestellte „Briques de l'Auberge Rustique“.



Auberge Rustique – Julien Medinger
55, rue du château – L-6313 Beaufort
www.aubergerustique.lu



L'histoire des «Briques de l'Auberge Rustique» racontée par Julien Medinger

La boisson la plus vendue à l'Auberge Rustique est le café. C'est ainsi qu'est née l'idée d'expliquer à nos clients autour d'une tasse de café que des gens travaillent ici avec passion. Nous proposons également un biscuit particulier, unique, fait maison, et non pas une friandise issue d'une pâtisserie industrielle.

La recherche de la recette adéquate ne fut pas aisée, car nous ne pouvions opter pour une recette standard. J'en ai découvert une dans un journal qui m'a plu d'emblée. Je l'ai essayée, je l'ai modifiée et ai complété les ingrédients. J'en ai changé les proportions jusqu'à ce que la recette originale ne soit plus qu'un vague souvenir.

D'emblée, ces biscuits ont séduit nos clients, qui voulaient même en emporter. On nous a aussi taquinés: «Nous buvons ton café que pour tes biscuits». Ces petits gâteaux nous ont permis d'attiser la curiosité de nos clients pour notre menu, qui offre de nombreux plats régionaux innovants. Après le succès rencontré par ses biscuits lors d'une manifestation au château de Beaufort, je me suis joint à l'asbl Möllerdaller Produzenten.

Pour finir, il ne manquait plus qu'un nom à mes biscuits. Un promeneur a suggéré de les appeler «Briques», pour rappeler leur forme en tuile. Ce nom s'associait bien à celui de notre maison, et c'est ainsi que nous vendons depuis lors les «Briques de l'Auberge Rustique» faites maison.



TUDORSGEESCHTER.LU

„Tudorsgeeschter“ vu Rosport

Seit Generationen verarbeitet die Familie Schiltz aus Rosport das Obst aus der Region in ihrer Brennerei zu edlen Schnäpsen. Um den nachhaltigen Kriterien der „Initiative Bongert“ zu entsprechen, stammt das Obst für den Apfelsaft aus Streuobstwiesen und wird nicht mit Pflanzenschutzmitteln behandelt. So wird der Erhalt der traditionellen „Bongerten“ gefördert.

Die reifen Äpfel, Zwetschgen, Mirabellen, Birnen oder Holunderbeeren werden von Hand geerntet, ein paar Wochen lang gemischt und dann in einem mit Holz befeuerten Kupferkessel in zwei Brenngängen schonend destilliert.

Zu den „Tudorsgeeschtern“ gehören Edelbrände, wie die regionaltypische „Neelchesbirendrëpp“ oder die milde „Hunnegdrëpp“, BigÄppel (Apfelsaft und Wein) sowie Holunder-Sirup und -Likör. Moderne, dreieckige Etiketten schmücken die Kühlschranks gerechten Flaschen. Die 11 verschiedenen Schnäpse und Liköre sind auch als „1-Meter-Geeschter“ erhältlich.

Ein interessantes, neues Produkt ist der zwölf prozentige Dessertwein, den Georges Schiltz aus hochwertigen Äpfeln herstellt.

Ein ideales Geschenk für Taufen, Besuche oder Familienfeiern sind die Flaschen aller Größen, die auf Wunsch mit dem Liebesschnaps oder -Likör des Beschenkten gefüllt und einem personalisierten Etikett verziert werden.



«Tudorsgeeschter» de Rosport

Depuis des générations, la famille Schiltz de Rosport distille les fruits de la région pour obtenir des schnaps nobles. Afin de satisfaire aux critères durables de «l'initiative Bongert», les fruits pour le jus de pomme proviennent de prés-vergers et ne sont pas traités avec des pesticides, ce qui permet d'obtenir le traditionnel «Bongerten».

Les pommes, quetsches, mirabelles, poires ou baies de sureau sont cueillies à la main, foulées pendant quelques semaines puis distillées doucement en deux chauffes dans un alambic de cuivre humidifié au bois.



Les alcools nobles, tels que le «Neelchesbirendrëpp» typique de la région, ou l'onctueux «Hunnegdrëpp», le BigÄppel (Viiz et vin) ainsi que le sirop ou la liqueur de sureau font partie des «Tudorsgeeschter». Des étiquettes modernes de forme triangulaire ornent les bouteilles destinées à être conservées au frigo. Les 11 variétés de schnaps et de liqueurs sont également disponibles au format «1 mètre de Geeschter».

Une autre nouveauté intéressante est le vin de dessert d'une vinosité de 12% que Georges Schiltz produit à partir de pommes de grande qualité.

Cadeau idéal pour les baptêmes, visites ou fêtes familiales, les bouteilles sont disponibles dans toutes les tailles, peuvent être remplies de schnaps ou de la liqueur préférée du donataire et être décorées d'une étiquette personnalisée.

Tudorsgeeschter – Familie Schiltz
8, rue Tudor – L-6582 Rosport
GSM: 691 74 25 70
Georges.schiltz@tudorsgeeschter.lu



LEADER-Projekt „Qualitätsoffensive Fahrradtourismus Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz“

Eine Zwischenbilanz

Dieses LEADER-Projekt, mit dem ORT-MPSL als Träger, wurde Anfang 2011 gestartet. Ziel ist es, das Angebot für Radtouristen in der Region zu verbessern und somit neue Impulse für den Fahrradtourismus zu schaffen.

In den letzten Monaten wurden erste Werbemaßnahmen durchgeführt. Ein neu entwickeltes Markenlogo „Mullerthal Biking“ soll für die gezielte Vermarktung des Fahrradtourismus eingesetzt werden. Weiterhin wurden verschiedene Werbeanzeigen in den Hauptquellmärkten geschaltet, um das fahrradtouristische Angebot der Region dort bekannt zu machen.

Für die professionelle Gestaltung von Werbeanzeigen und Broschüren ist die Erstellung von geeignetem Bildmaterial notwendig. Daher wurden im Laufe dieses Jahres zwei Fotoshootings zum Thema Fahrrad durchgeführt. Anfang des nächsten Jahres wird dann eine neue Imagebroschüre „BikeRegion Müllerthal“ erhältlich sein.



Projet LEADER «L'offensive qualité cyclotourisme dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise»

Un bilan intermédiaire

Ce projet LEADER, porté par l'ORT-MPSL (Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise), a été lancé au début de l'année 2011. Son objectif est d'améliorer l'offre pour les adeptes du vélo et donner ainsi une nouvelle impulsion au cyclotourisme.

Les premières mesures de promotion ont été mises en oeuvre au cours des derniers mois. Un nouveau logo élaboré pour le «festival VTT» devait être utilisé pour promouvoir le cyclotourisme. Par ailleurs, diverses publicités ont été effectuées dans les principaux marchés émetteurs pour y faire connaître l'offre de la région en cyclotourisme.

Afin de concevoir les publicités et les brochures avec professionnalisme, il a fallu concevoir des images adaptées. À cette fin, deux reportages photos sur le thème du vélo ont été effectués cette année, tandis qu'une nouvelle brochure «BikeRegion Müllerthal» sera disponible dès le début de l'année prochaine.



Mullerthal Biking Days

Am 6. und 7. August 2011 organisierte der ORT-MPSL, gemeinsam mit zahlreichen Partnern aus der Region, die erste Auflage der Mullerthal Biking Days bei der Jugendherberge am Echternacher See. Das Event, das von LEADER Mullerthal unterstützt wurde, soll als Signal dafür gelten, dass das Angebot im Bereich Radfahren zukünftig weiter ausgebaut wird.

Les 6 et 7 août 2011, l'ORT-MPSL a organisé la première édition des Mullerthal Biking Days à l'auberge de jeunesse aux abords du lac d'Echternach en coopération avec de nombreux partenaires de la région. Cet événement, soutenu par le LEADER Mullerthal, est destiné à donner un signal afin que l'offre cyclotouristique soit plus intensifiée à l'avenir.



Insgesamt 103 Teilnehmer aus Luxemburg, Deutschland und Belgien stellten sich der Herausforderung des 8-Stunden-Mountainbike-Rennens am Sonntag. 12 Einzelfahrer saßen die Gesamtzeit von 8 Stunden im Sattel. Die übrigen Fahrer starteten in 23 Teams, die aufgeteilt waren in 2er- bis 4er-Teams und 5er- bis 8er-Teams (jeweils Mixed und Herren).

Das Unterhaltungsprogramm der zahlreichen touristischen Partner fand besonders bei den Kindern viel Zulauf. Auf große Begeisterung stieß auch die Trial-Bike-Show des Weltmeisters Thierry Klinkenberg mit seinen akrobatischen Kunststücken und Sprüngen.

Am Samstagnachmittag beteiligten sich 23 Kinder, aufgeteilt in drei Altersgruppen, an einem Kids Race. Mit großem sportlichem Einsatz bewältigten sie eine Strecke von 1,5 km.



Le dimanche, 103 participants provenant du Luxembourg, d'Allemagne et de Belgique ont relevé le défi de cette course VTT de 8 heures. 12 participants ont pédalé seul tout au long de ces 8 heures, tandis que les autres ont été répartis en 23 équipes de 2 à 4 et de 5 à 8 personnes (mixtes et hommes).

Le programme d'animation des nombreux partenaires touristiques a particulièrement fait écho auprès des enfants. Le show de VTT-Trial de Thierry Klinkenberg, champion du monde en tours de force et sauts acrobatiques, a rencontré un franc succès.

Le samedi après-midi, 23 enfants répartis en groupes en fonction des âges ont participé à une course VTT enfants. Ils ont parcouru une distance de 1,5 km avec un grand engagement sportif.



Mullerthal Trail goes Mobility

Ziel des Projekts „Mullerthal Trail goes Mobility“ ist es, den Wanderern die Möglichkeit zu geben, bequem und umweltfreundlich in der Region unterwegs zu sein. Mit den öffentlichen Verkehrsmitteln sollen sie die Startpunkte der Wanderwege erreichen und zurück zum Ausgangspunkt oder der Unterkunft gelangen.

Ein neues Prospekt listet alle Buslinien auf, die an die 3 Routen des Mullerthal Trails angebunden sind. Eine verbesserte Beschilderung an den Bushaltestellen (geplant für 2012) wird den Wanderern neben den Busfahrplänen auch gezielt touristische Informationen mitteilen.

L'objectif du projet «Mullerthal Trail goes Mobility» est de donner la possibilité aux randonneurs de découvrir la région confortablement et dans le respect de l'environnement. Ils peuvent atteindre les points de départ des chemins de promenade, y revenir ou retourner à leur hébergement avec les transports publics. Un nouveau prospectus présente toutes les lignes de bus qui relient les 3 routes

du Mullerthal Trail. Grâce à une signalisation améliorée aux arrêts de bus (prévu pour 2012), les promeneurs découvriront des informations touristiques ciblées à côté des horaires des bus.



Region Müllerthal gewinnt Dexia BIL/ONT Innovationspreis für Tourismus 2011!

Das Tourismusministerium gibt jedes Jahr ein Leitthema an, zu dem bevorzugt touristische Angebote in den Regionen ausgearbeitet werden sollen. Für 2011 lautete das Thema „Seniorentourismus 3 x 20+ und mehr“. In diesem Rahmen hat das ORT-MPSL ein Projekt mit Tagespauschalen für Senioren ausgearbeitet.

Mit diesem Projekt unter dem Titel „Genussurlaub für Fortgeschrittene“ hat die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz den mit 3.000 € dotierten Innovationspreis in Kategorie 2 gewonnen.

Bereits zum zweiten Mal nach 2010 (Projekt Müllerthal Trail) wird die Region mit diesem Preis ausgezeichnet.

Mehr Infos zu den Seniorenpauschalen, die ab Anfang 2012 buchbar sind, gibt es unter info@mullerthal.lu.



La Région Mullerthal remporte le Prix de l'Innovation en tourisme 2011 de Dexia BIL/ONT!

Chaque année, le ministère du tourisme désigne un thème clé autour duquel l'offre touristique doit être élaborée en priorité dans les régions. Le thème de l'année 2011 porte sur le «tourisme senior 3x20 et +». Dans ce cadre, l'ORT-MPSL a élaboré un projet avec des forfaits destinés à la tranche d'âge 50+.

Grâce à ce projet intitulé «Séjour plaisir 50+», la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise a remporté le Prix de l'Innovation dans la catégorie 2 récompensé par une somme de 3.000 €.

La région remporte ce prix pour la seconde fois après celui de l'année 2010 (projet Mullerthal Trail).

Vous pouvez obtenir plus d'informations sur les forfaits pour seniors, qui peuvent être réservés à partir du début de l'année 2012, en cliquant sur info@mullerthal.lu.

Geführte Besichtigungen 2011

Die Anzahl der geführten Besichtigungen ist dieses Jahr um rund 50 Prozent auf 252 angestiegen. 115 Besichtigungen waren auf Deutsch, 52 auf Luxemburgisch, 41 auf Französisch, 24 auf Englisch und 20 auf Niederländisch.

Visites guidées effectuées en 2011

Le nombre de visites guidées effectuées cette année a augmenté de près de 50 % à 252 unités. 115 visites ont été réalisées en allemand, 52 en luxembourgeois, 41 en français, 24 en anglais et 20 en néerlandais.

Susanne Leder



Geschäftsführung beim ORT-MPSL neu besetzt

Lange Jahre hat sich Susanne Leder um den Marketingbereich rund um den Mullerthal Trail gekümmert. Seit August 2011 hat sie die Geschäftsführung für den ORT-MPSL übernommen.

Changements de responsabilité à l'ORT-MPSL

Pendant de longues années, Susanne Leder s'est chargée de tout ce qui concernait la promotion du Mullerthal Trail. Depuis août 2011, elle a repris la gestion de l'ORT-MPSL.





Erste Erfolge im Regionalen Mediationsdienst

Seit dem Start im November 2010 haben sich etwa 30 Personen an den regionalen Mediationsdienst gewendet, um einen Nachbarschaftskonflikt zu lösen. 21 Anfragen wurden bearbeitet. Mit den qualifizierten Mediatoren konnte die Gesprächsbereitschaft zwischen den Konfliktparteien gefördert und viele Konflikte friedlich beigelegt werden.

Service Régional de Médiation Sociale: le succès est au rendez-vous

Depuis que le Service Régional de Médiation Sociale a ouvert ses portes en novembre 2010, une trentaine de personnes se sont adressées à celui-ci, afin de recevoir une aide dans la gestion de leur conflit de voisinage. 21 de ces demandes ont conduit à l'ouverture d'un dossier. Dans la majorité des cas, avec l'intervention des médiateurs qualifiés, la communication entre les partenaires a pu être rétablie et leur conflit a été résolu de manière pacifique.



Kostenlose Kontaktnummer /
Numéro de téléphone gratuit:

8002 3883

- Di: 9-11 Uhr, Do: 18-20 Uhr
- les mardis: 9-11h, les jeudis: 18-20h

Service GRATUIT

Außerhalb der Bereitschaft | *En dehors des permanences:*
Email: mediation@mecasbl.lu ou téléphone

Die Mediation ist vertraulich. | *La médiation est confidentielle.*



Mouvement pour l'Égalité
des Chances a.s.b.l.
www.mecasbl.lu



Auszeichnungen/Récompenses:

- Février 2011: **Prix de la Cohésion Sociale par le Fonds Delhaize Group de la Fondation Roi Baudouin**
- Décembre 2011: **Prix d'Encouragement dans le cadre de la remise du Prix du Mérite du Bénévolat 2011** décerné par le ministère de la famille.





Nachhaltige Bewirtschaftung des Waldes durch verbessertes Wissen

In diesem Jahr wurde von der Lëtzebuenger Privatbësch das LEADER-Projekt „Waldführerschein 2011“ umgesetzt. Der Waldführerschein umfasste eine Serie von neun Seminaren. Ziel der Weiterbildung war es, Basiswissen über eine fachgerechte Waldpflege zu vermitteln. Diese Sensibilisierung sollte es den Waldbesitzern ermöglichen, Initiativen zu ergreifen, um durch eine verbesserte Pflege zu einer nachhaltigen Bewirtschaftung zu gelangen. Durch die Teilnahme an mindestens vier der angebotenen Seminare konnten die Interessenten ihr theoretisches und praktisches Wissen über den Wald vertiefen und ihren „Waldführerschein“ erhalten.



Exploitation durable de la forêt grâce à de meilleures connaissances

Cette année, le projet LEADER «Permis forestier 2011» a été réalisé par le Lëtzebuenger Privatbësch. Il englobait une série de neuf séminaires de formation continue, dont le but était de transmettre les connaissances de base pour entretenir la forêt dans les règles de l'art. Cette sensibilisation devrait permettre aux propriétaires de bois de prendre des initiatives afin d'exploiter durablement leur propriété grâce à un meilleur entretien. En participant à au moins quatre séminaires parmi ceux qui étaient proposés, les personnes intéressées pouvaient approfondir leurs connaissances théoriques et pratiques et se voir décerner un «permis forestier».

Cette formation continue relative à l'espace rural a particulièrement attiré les petits propriétaires de bois de la région du Mullerthal. L'intérêt était immense, preuve en est puisque les places pour les séminaires étaient déjà toutes réservées peu après la réunion d'information de janvier. Le choix des thèmes a visiblement répondu aux attentes, au vu de la présence d'environ 50 participants à chaque séminaire et des nombreuses questions techniques qui y ont été posées.



Les séminaires, qui se déroulaient autant en salle qu'à ciel ouvert, abordaient des thèmes variés, tels que l'écosystème du bois dans sa variété, comment est-ce que je trouve mon bois?, procédés de récolte de bois, marquage / dendrométrie du



Die Weiterbildungsmaßnahme für den ländlichen Raum hat vor allem Kleinwaldbesitzer aus der Region Müllerthal angesprochen. Und das Interesse am Thema war groß, schon kurz nach der Informationsversammlung im Januar waren die Seminarplätze ausgebucht. Die Präsenz von rund 50 Teilnehmern pro Seminar und die vielen technischen Fragen bewiesen, dass die Themenauswahl den Ansprüchen entsprach.



Die Seminare, die sowohl im Saal als auch draußen stattfanden, schnitten unterschiedliche Themen an, wie das Ökosystem Wald in seiner ganzen Vielfalt, Wie finde ich meinen Wald?, Holzernteverfahren, Auszeichnen/Vermessung von Holz, Waldbau, Kenntnis der Baumarten, Subsidien für Waldbewirtschaftung sowie ein Motorsägengrundlehrgang.

Zum Abschluss des LEADER-Projekts trafen sich die Teilnehmer im Vereinshaus in Schoos. Dort zog der Forstberater Winfried van Loë Bilanz über die Erfahrungen des Waldführerscheins. Auch die LEADER-Verantwortlichen aus der Region waren sich einig, dass diese Initiative einen Mehrwert für den ländlichen Raum gebracht hat. Anschließend erhielten die 77 Teilnehmer ihren Waldführerschein.

Eine Fortsetzung des eingeschlagenen Weges mit Neuauflage der Seminarreihe „Waldführerschein 2012“ ist fest eingeplant. Die Lëtzebuenger Privatbësch asbl hat beschlossen, diese nachhaltige Weiterbildungsmaßnahme 2012 erneut den Waldbesitzern anzubieten. Wer nähere Informationen dazu einholen möchte, möge sich im Sekretariat der Vereinigung melden.



bois, sylviculture, connaissance des essences de bois, subsides pour l'exploitation des bois ainsi qu'un apprentissage basique à la manipulation de la tronçonneuse.

Pour clôturer le projet LEADER, les participants se sont rassemblés à la maison de l'association de Schoos. Winfried van Loë, le conseiller forestier, y a fait le bilan des expériences du «permis forestier». Les responsables du LEADER de la région s'accordaient également sur le fait que cette initiative avait apporté une valeur ajoutée à l'espace rural. À la fin, les 77 participants se sont vus décerner leur permis forestier.



Il a été fermement décidé de poursuivre le chemin entamé: la série de séminaires sous le thème «Waldführerschein 2012» («Permis forestier 2012») sera rééditée. L'asbl Lëtzebuenger Privatbësch a décidé de proposer cette formation complémentaire durable à nouveau en 2012 aux propriétaires de bois. Les personnes souhaitant obtenir plus d'informations à ce propos peuvent s'adresser au secrétariat de l'association.



Landakademie: Wissen bringt voran



Die Landakademie steht für Weiterbildung im ländlichen Raum und wurde 2005 in den beiden LEADER-Regionen im Norden Luxemburgs ins Leben gerufen. Seit Mitte 2009 sind die beiden LEADER-Regionen Müllerthal und Lëtzebuerg West bei der Landakademie dabei. Nach einer Laufzeit von zwei Jahren wurde das LEADER-Projekt mit den vier beteiligten Regionen nun offiziell abgeschlossen. Ziel dieser Bildungsinitiative war eine verbesserte Vernetzung aller Akteure im Bereich der Weiterbildung und ein erleichterter Zugang zu den regionalen Kursen und Workshops für alle Interessierte. Außerdem wurden so in den ländlichen Regionen neue Impulse gesetzt.

Zu diesem Zweck wurde das Internetportal www.landakademie.lu geschaffen. Mittlerweile haben die 188 registrierten Anbieter 750 Kurse in die Datenbank eingetragen. Dreimal im Jahr wurde eine Informationsbroschüre mit einem Überblick über das vielfältige Bildungsangebot in den LEADER-Regionen herausgegeben und gratis an 43.000 Haushalte verteilt.

Das dritte Lernfest der Landakademie fand im Juni in Echternach statt und hatte mit 5.000 Besuchern einen großen Erfolg. 56 Aussteller boten im ehemaligen Abteihof 77 Aktionsstände und Workshops an, bei denen für jedes Alter und jeden Geschmack etwas dabei war.

Landakademie: *La connaissance permet d'avancer*

La Landakademie fondée en 2005 dans les deux régions LEADER du nord du Luxembourg se charge de la formation continue dans l'espace rural. Depuis le milieu de l'année 2009, les deux régions LEADER du Mullerthal et du Lëtzebuerg West se sont ajoutées. Après deux ans, le projet LEADER a été officiellement conclu avec les quatre régions participantes. L'objectif de cette initiative de formation était de créer une meilleure mise en réseau de tous les acteurs dans le domaine de la formation continue et de faciliter l'accès de toutes les personnes intéressées aux cours et ateliers régionaux. En outre, elle a permis de donner une nouvelle impulsion dans les régions rurales.

C'est dans ce but que le portail Internet www.landakademie.lu a été créé. Actuellement, 750 cours sont proposés dans la base de données par les 188 fournisseurs. Une brochure d'information contenant un aperçu en image de l'offre diversifiée a été publiée et distribuée gratuitement trois fois sur l'année aux 43.000 ménages des régions LEADER.

En juin, l'académie organisait la troisième édition de sa Lernfest à Echternach qui a rencontré un énorme succès avec ses 5.000 visiteurs. 56 exposants proposaient 77 stands d'action et d'ateliers dans l'ancienne cour de l'abbaye, où chacun y trouvait son goût en fonction de son âge.



Impressionen vom Lernfest | *Impressions du Lernfest:*





Zukunft der Landakademie

Das LEADER-Projekt Landakademie wurde Mitte 2011 zwar offiziell abgeschlossen, soll aber in den vier LEADER-Regionen mit der Landwirtschaftskammer als Träger weitergeführt werden. Für das Wintersemester wurde eine gemeinsame, übersichtliche Broschüre mit den Weiterbildungsangeboten in den vier Regionen veröffentlicht.

Das Landwirtschaftsministerium möchte das Vorhaben finanziell unterstützen und beteiligt sich zur Hälfte an den Kosten. Die andere Hälfte soll von den Verantwortlichen aus der Region, beispielsweise durch Zuschuss der Gemeinden getragen werden.

L'avenir de la Landakademie

Bien que le projet LEADER concernant la Landakademie ait été officiellement arrêté en milieu d'année 2011, elle devrait continuer de subsister dans les quatre régions LEADER, et la chambre d'agriculture devrait en être le porteur du projet. Pour le semestre hivernal, une brochure commune claire présentant les offres de formation continue a été publiée dans les quatre régions.

Le ministère de l'agriculture veut soutenir le projet en le finançant à hauteur de 50 %. Les responsables s'efforcent de rassembler les 50 autres pourcents dans la région, en règle générale par le biais d'aides financières issues des communes.

Folgende Kursanbieter in der Landakademie finden Sie bei uns in der Region | *Vous trouverez dans notre région les offreurs de cours suivants repris dans la Landakademie:*



Mouvement pour l'Égalité des Chances asbl.
Tel.: 26 72 00 35
Email: aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu



Regional Initiativ Mëllerdall
Tel.: 26 72 16 30
Email: info@rim.lu



Kulturhaff Millermoler
Tel.: 53 27 73
Email: isip@pt.lu
www.kumimo.lu



Feel your body
Tel.: 621 191 101
Email: tanjaschiertz@feelyourbody.net
www.feelyourbody.net



Gusti
Tel.: 73 04 40
Email: hallo@gusti.lu
www.gusti.lu



Eppelblei
Tel.: 691 722 884
Email: contact@eppelblei.lu
www.eppelblei.lu



Dan Kokusai Karate-Club
Tel.: 621 356 488
Email: daniel.rudolf@kckd.net



TS Beaufort
Tel.: 83 63 49
Email: tsbeaufort@gmail.com



ChrestmoArt Echternach
Tel.: 72 98 66
Email: wielko@pt.lu
www.visit-echternach.blogspot.com



Besuch von drei LEADER Gruppen *Visite de trois groupes LEADER*

LAG „Warndt“ (Saarland | *région de la Sarre*)

Die LAG, inklusive Vertretern aus dem saarländischen Wirtschafts- und Umweltministerium, war an den Themen regionale Produkte und Tourismus interessiert. Die LEADER-Projekte zum Thema Fahrrad, Wandern und regionale Produkte wurden von den Projektträgern präsentiert. Auch wurden zwei der Mëlldaller Produzenten besucht.

La LAG, y compris des représentants du ministère sarrois de l'environnement et de l'économie, était intéressée par les thèmes portant sur les produits et le tourisme régional. Les projets LEADER relatifs au vélo, à la promenade et aux produits régionaux ont été présentés par les porteurs du projet. Deux producteurs du Mullerthal ont également été visités.



LAG „South West Finland's Riverside Partners Association“



Während einer Wanderung ließen sich die neun Gäste aus Finnland von der Müllerthaler Felsenlandschaft begeistern. Danach wurden in der Heringer Mühle die LEADER Projekte Mullerthal Trail und Biking vorgestellt.

Am 2. Tag haben sich die Gäste verschiedene Projekte zum Thema Dorferneuerung angeschaut: die Hierber Schéier und das alte Pastorhaus in Eppeldorf. Dazu besuchten sie zwei der Mëlldaller Produzenten: die Millen Dieschbourg und die Eppelpress.

Les neuf hôtes finlandais ont été impressionnés par le paysage rocheux de la Région Mullerthal. Au Moulin de Heringen, notre LAG a présenté les projets LEADER portant sur le Mullerthal Trail et le VTT.

Au deuxième jour, les hôtes ont découvert les divers projets sur le thème du renouveau villageois: le Hierber Schéier et l'ancienne maison du pasteur à Eppeldorf. Ils ont également visité deux producteurs de la Région Mullerthal: le moulin Dieschbourg et l'Eppelpress.

Delegation aus Polen *Une délégation polonaise*



Eine polnische Delegation aus der Woiwodschaft Opole in Südschlesien war zur Thematik „Dorferneuerung und Wahrung des kulinarischen Erbes“ unterwegs. Das Interesse der 35 polnischen Besucher galt den Produkten aus der Region Müllerthal.

Une délégation polonaise venant de la Voïvodie d'Opole en Silésie du sud nous a rendu visite sur le thème du «renouveau villageois et préservation de l'héritage culinaire». Les produits régionaux ont suscité l'intérêt des 35 hôtes polonais.



1991 – 2011: 20 Joer LEADER Lëtzebuerg auf der Foire Agricole

LEADER wird seit 20 Jahren erfolgreich in Luxemburg umgesetzt: Über 350 Projekte wurden zwischen 1991 und 2011 in den ländlichen Regionen initiiert. Um dieses Jubiläum zu feiern nahmen die fünf LEADER-Regionen Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Müllerthal, Miselerland und Lëtzebuerg West, gemeinsam mit dem Landwirtschaftsministerium, vom 1.- 3. Juli 2011 an der Foire Agricole in Ettelbrück teil.

Ein Anziehungspunkt für die über 30.000 Besucher auf der Landwirtschaftsmesse war das LEADER-Dorf mit seinen drei thematischen Zelten, in denen Projekte rund um die Themen LEADER, Tourismus und Bildung vorgestellt wurden. Aus der Region Müllerthal waren die LEADER-Projekte „Service für soziale Mediation“ der MEC asbl, die Projekte „Mullerthal Trail“ und „Qualitätsoffensive Fahrradtourismus“ vom ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz sowie der „Waldführerschein“ und die Landakademie vertreten.

Die Kinderaktivitäten im LEADER-Dorf fanden regen Anklang. Das unterhaltsame Angebot reichte vom Kübi, dem mobilen Hochseilgarten der Klammschoul, und dem Spillmobil über Tretraktorenrennen und Barfußpfad zu Spielen zum Fühlen, Riechen, Schmecken und Erleben.

1991 – 2011: «20 ans LEADER Luxembourg» à la Foire Agricole

Depuis 20 ans, le LEADER s'est concrétisé avec succès au Luxembourg: plus de 350 projets ont été initiés entre 1991 et 2011 dans les régions rurales. Pour fêter ce jubilé, les cinq régions LEADER, à savoir Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Mullerthal, Miselerland et Lëtzebuerg West, ont participé avec le ministère de l'agriculture à la Foire Agricole d'Ettelbrück du 1er au 3 juillet 2011.

Le pôle d'attraction pour les plus de 30.000 visiteurs de la Foire Agricole était le village LEADER et ses trois tentes à thèmes, où les projets portant sur les sujets du LEADER, du tourisme et de la formation ont été présentés. La Région Mullerthal exposait ses projets LEADER relatifs au «service de médiation sociale» de l'asbl MEC, au «Mullerthal Trail» et au «L'offensive qualité cyclotourisme» de l'ORT de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise ainsi que le «permis forestier» et l'académie rurale.

Les activités organisées pour les enfants dans le village LEADER ont fortement séduit. L'offre distrayante comprenait le Kübi - l'accrobranche mobile de Klammschoul, le «Joujoumobile-Spillmobil» en passant par la course de tracteur à pédales et le sentier de promenades pieds-nus pour s'amuser à toucher, sentir, goûter et faire des nouvelles expériences.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural





Madame Annette Hilger-Kremer, die Gewinnerin unserer Rätsecke aus der letzten Ausgabe der LEADER-Info, hat zusammen mit ihrer Familie eine Führung durch das Schloss Beaufort gewonnen.

Madame Annette Hilger-Kremer, la gagnante de la page de jeux de la dernière édition de notre LEADER-Info, a remporté une visite du château de Beaufort avec sa famille.

**Hier die Lösung der letzten Rätsecke / *voici la solution du dernier concours:*
LEADER INFO MÖLLERDALL Nr. 4**

1 Lauterborn

2 Reuland

3 Bech

4 Osweiler

5 Eppeldorf

6 Nommern



Gewinnen Sie ein Einkaufsbon im Wert von 25 € bei der Metzgerei Wietor.

Gagnez un bon d'achat d'une valeur de 25 € valable à la boucherie Wietor.

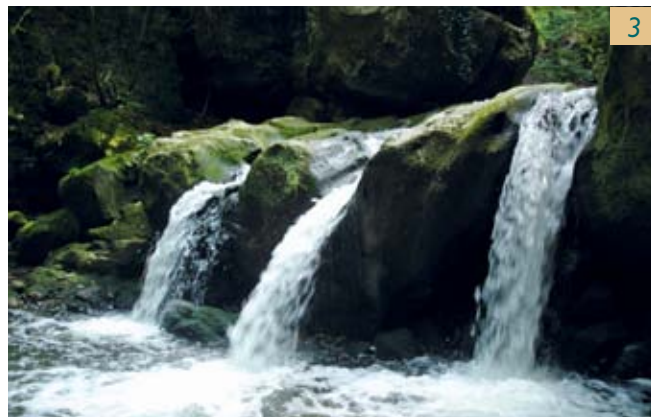


Fotos aus der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz

Machen Sie mit! Benennen Sie die Naturdenkmäler!

Photos de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise

Participez! Nommez les monuments naturels!



Schicken Sie Ihre Antwort vor dem 31. Januar 2012 an /
envoyez votre réponse avant le 31 janvier 2012 à:

LAG LEADER Müllerthal
30, rte de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Fax: 26 72 16 32
Email: leader@echternach.lu



Europäischer Landwirtschaftsfond für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.



No. 01-11-619732 – www.myclimate.org
© myclimate – The Climate Protection Partnership

Impressum:

Herausgeber:

LAG LEADER Müllerthal | 30, route de Wasserbillig | L-6490 Echternach

Tel: +352 - 26 72 16 30 | Fax: +352 - 26 72 16 32

E-mail: leader@echternach.lu | Url: www.mu.leader.lu

Redaktion: LEADER-Büro Echternach

Titelfoto: Alain Muller

Texte: Alain Muller, ORT-MPSL, Mec asbl.

Fotos: Alain Muller, Joëlle Mathias, Roger Leiner, Georges Schiltz, Auberge Rustique, Lëtzebuurger Privatbësch, ORT Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz, ONT, LAG LEADER Müllerthal

Layout: Ka Communications S.à r.l. - www.kacom.lu

Druck: Imprimerie Faber S.A. | **Auflage:** 10.300 Exemplare

Verteilung an alle Haushalte der 15 LEADER Müllerthal Gemeinden

© LAG LEADER Müllerthal



www.fsc.org

MIXTE

Papier issu de sources responsables

FSC® C010718